

O Saque de Troia de Estesícoro – principais fragmentos

In: M. DAVIES; P. J. FINGLASS (ed., trad., com.). *Stesichorus. The Poems*. Cambridge: Cambridge University Press, 2014, p. 134-155 e 395-458.

Tradução provisória: Eduardo Henrik Aubert

Fragmento 100

- 6]δρ
θεά, τὸ []δο[~ —×— ~ —
παρθέν[ε] χρυσ[~ —×— ~ ~ — ~] i—
μείρει [δ'] ἀείδει[iv].
- str. 1
tu, deusa,
virgem... dourad...
e deseja cantar.
- 10 νῦν δ' ἄγε μοι λ<έγ>ε πῶς παρ[ὰ καλλιρούου(ς)
δίνα[ς] Σιμόεντος ἀνήρ
θ]εᾶς ἰ[ό]τατι δαιεὶς σεμν[ᾶς Ἀθάνας
μέτ[ρα] τε καὶ σοφίαν τού[τοις...
ῥηξήνορ]ος ἀντι μάχα[ς
καὶ] φυ[λόπ]ιδος κλέος [×— ~
15 εὐρυ]χόρ[ο]υ Τροίας ἀλώσι[μον ἄμαρ ~ —
×—]ν ἔθηκεν
- ant. 1 Vem agora, conta-me como, nos turbilhões
de belo fluxo do Simóis, um homem
tendo aprendido, por intenção da reverenciada deusa Atena,
as medidas e a sabedoria... nesses...
antes que nas batalhas que quebram homens
e no grito de guerra, ... glória
o dia de captura da ampla Troia
... obteve
- (×) — ~] ecci πό (.)ο [×— ~ ~ — ~ ~ —×
ὤκτιρε γὰρ αὐτὸ[ν] ὕ[δωρ ἀεὶ φορέοντα Διὸς
κούρα βασιλ]ε[ῦσι]ν α[~ —×
- ep. 1
pois dele, que sempre carregava água para os reis,
apiedou-se a filha de Zeus.

Fragmento 100 (reconstrução *exempli gratia* em Finglass 2013)

- 5 δεῦρ' ἄγε, Καλλιόπεια λίγεια, μέλος
πάμφωνον ἄειδε, θεά,
Τροίας χαλεπὰν μεγάλης κλείουσ' ἄλωσιν
αἰματόεντά τ' Ἄρη χόλον τε βαρὺν μακάρων
ἀν]δρ[ῶν] τε μόρον θαλερῶν.
θεά, τὸ [δὲ] δο[ς] χαρίεσσιν ἀμβολάν,
παρθέν[ε] χρυσ[οκόμα·] πηδαὶ γὰρ ἐμὸν κέαρ] i—
μείρει [δ'] ἀείδει[iv].
- str. Vem para cá, Calíope de clara voz, uma melodia
canta com voz cheia, deusa,
celebrando a pesarosa tomada da grande Troia,
sangrento conflito, a raiva pesada dos bem-aventurados
e o destino funesto de homens robustos.
Tu, deusa, dá-me um prelúdio agradável,
virgem de cabelos dourados, pois meu coração salta
e deseja cantar.
- 10 νῦν δ' ἄγε μοι λ<έγ>ε πῶς παρ[ὰ καλλιρούου
δίνα[ς] Σιμόεντος ἀνήρ
θ]εᾶς ἰ[ό]τατι δαιεὶς σεμν[ᾶς Ἀθάνας
μέτ[ρα] τε καὶ σοφίαν τού[τοις ἐπιπειθόμενος
ῥηξήνορ]ος ἀντι μάχα[ς
καὶ] φυ[λόπ]ιδος κλέος ἄ[ραθ' οὔνεκα
15 εὐρυ]χόρ[ο]υ Τροίας ἀλώσι[μον ἄμαρ ἄτερ
λαῶ]ν ἔθηκεν.
- ant. Vem agora, conta-me como, nos turbilhões
de belo fluxo do Simóis, um homem,
tendo aprendido, por intenção da reverenciada deusa Atena,
as medidas e a sabedoria, e confiando nessas
antes que nas batalhas que quebram homens
e no grito de guerra, obteve glória porque ocasionou
o dia de captura da ampla Troia, sem
homens em armas.
- τῶι ῥα τελ]εσσίτονον [πρόφρων χάριν ὄπασε Παλλάς. ep. Bem, a ele, Palas de bom grado deu graça, pondo fim a seu labor,
ὤκτιρε γὰρ αὐτὸ[ν] ὕ[δωρ ἀεὶ φορέοντα Διὸς pois dele, que sempre carregava água para os reis atreus,
κούρα βασιλ]ε[ῦσι]ν Ἀ[τρεΐδαις. apiedou-se a filha de Zeus.

Fragmento 102

καὶ ἐὰν μὲν τίς σου πύθηται τίνες ἦσαν οἱ εἰς τὸν
 δούρειον ἵππον ἐγκατακλεισθέντες, ἐνὸς καὶ
 δευτέρου ἴσως ἐρεῖς ὄνομα: καὶ οὐδὲ ταῦτ' ἐκ
 τῶν Σητησιχόρου, σχολῆ γάρ, ἀλλ' ἐκ τῆς
 Σακάδου τοῦ Ἀργείου Ἰλίου Πέρσιδος: οὗτος γὰρ
 παμπόλλους τινὰς κατέλεξεν.

E se alguém te perguntar quem eram os homens
 encerrados dentro do cavalo de madeira, oferecerás talvez
 um nome ou dois, e mesmo esses dificilmente virão dos
 trabalhos de Estesícoro, mas do *Saque de Troia*, de
 Sacadas de Argos, pois ele listou uma grande quantidade
 de homens.

Fragmento 103

] γαλασαγα []

x— ~ — ~ —]

x— ~ — ~ — x—] ακον

— ~ — ~ — x— ~ —] τε ομωσ

5 x— ~ — —]

(x)— ~ — ~ — x—] ντι βίαι τε καὶ αἰχμῶι

x— ~ — ~ —] πεποιθότες· ἀλλ' ἄγε δῆ

x— ~ — ~ — x—]

10 — ~ — ~ — x—] ο νεσ ἀγκυλοτόξοι

— ∞ — ~ — x—]

— ~ — ~ — x—] σ διάσταν

— ~ — ~ —]

x— ~ — x— ~ — x—] ραπασιν

x— ~ — ~ —] ησων

15 x— ~ — ~] Αχαιῶν

— ~ — ~ —] τέλοσ εὐρύο[πα

x— ~ — ~] υναισ

x— ∞ — ~ — π(τ)ολέμου [τε]λευτά []

— ~ — ~ — x—] εν πυκιν[άσ] τε φρ[έ]να σ

20 x— ~ — ~ —]

x— ~ — ~ —] ρήξάνορα

— ~ — ~ — ὄτρ]υνε μέγαν φρ[α]σιν ἐν

x— ~ — —]

— ~ — ~ — μετέ]πρεπε καὶ πιν[υ]τῶι

25 x— ~ — ~ —]

x— ∞ — ~ — x—] εργον

— ~ — ~ — x— ~] οπτολ[~ —

x— ~ — ~ —]

x— ~ — ~ — x— ~ —]

30 — ~ — ~ — x— ~ — ~] νο

x— ~ — —] [

τονδ[.] δα υν λ [] μ ε [

πρὸσ ναὸν ἐς ἀκρ[όπο]λ[ι]ν σπεύδοντες [~ ~ —

Τρῶεσ πολέεσ τ' ἐπίκ[ου]ρ οἱ

35 ἔλθετε μη [δ] ἐ λόγο[ι]σ πιθώμεθ' ὅπωσ π[~ ~ — x

τονδεκα [..] ονι [] .

ἀγνὸν ἄ[γαλ]μα [~ —] . αὐτεῖ κατα-

ant.

ep.

na força e na lança
 confiantes. Mas vamos...

com arcos curvos

estavam divididos

todos

dos aqueus

str.

o fim, [Zeus] que vê ao longe

o fim da guerra

e suas mentes arditosas

quebrador de homens

urgiu o grande... em sua mente...

ant.

foi preeminente também por sabedoria

Neoptólemo

ep.3

este

apressando-se para o templo na acrópole

os troianos e seus numerosos aliados

vinde, e não obedeci aos argumentos para destruir

vergonhosamente aqui este grande cavalo ofertado,¹ uma

imagem sagrada

¹ Segundo a conjectura *πετιμήκετον δεκατήιον ἵππον*.

40 cχ]ύνωμε[v ἄ]εικ[ελί]ωc
 ×]νιν δὲ [—×—] ἄζώμεcθ' ἀνάc[caac
 ×] ἠ cου[~ — ~ — —]ρ
 .] []. []. α[]

respeitemos a ira feroz² da senhora

45 ὦc[φά[τ]ο· τοῖ [δ(ἐ) ~ — ~ — ~ —] [
 φ[ρ]ά ζοντο [~ — ~ —
 ἴπ[π]ον με [~ — ~ — × — ~ — ×] [
 ω []. φυλλοφ[ορ —×— ~ — ~ —
 πυκινα[ί]c πετρ[ύγεccι ~ —
 κίρκον τανυσίπ[τερον —×— ~ —
 —] ec ἀνεκράγον [—×— ~ — ~ —
] τε []

str. Assim falou. A ele...
 Mas tomaram conselho
 o cavalo
 carregado de folhas
 com asas de densas penas
 um falcão de longas asas
 gritaram

Fragmento 104

5 — ~ — ~ —] δ' ἐπώμοce cεμ[v ~ ~ —×
 — — — ~ — ×]
 — ~ — ~ — ×]εcθ', ἐγών δ' αυ
 — ~ — ~ —]
 × — ~ — × — ~ — × —] γογ εἴμειν
 × — ~ — ~ — — —].
 × — ~ — —]. εcaγυ

ep. jurou um falso juramento

tu..., mas eu...

ser

10 — ~ — ~ —] φαός ἀελίου [str.
 × — ~ — ~ —]
 × — — — ~ — ×] α [κ]ατ' αἴcαν [] []. εψ[]

a luz do Sol

segundo a medida

Fragmento 105

Sphragis da *Tabula Iliaca Capitolina*

τέχνην τὴν Θεοδ[ώ]ρηον μάθε Ὅμηρου
 ὄφρα δαιc πάcης μέτρον ἔχηc cοφίac

Aprende a técnica de Teodoro, de modo que, a partir de Homero,
 possas conhecer as medidas de toda sabedoria.

Fragmento 106

ἄρα εἰc τὸ τῆc Ἑλένης κάλλοc βλέψαντεc οὐκ
 ἐχρήσαντο τοῖc ξίφεccιν; οἷόν το καὶ Στηcίχοροc
 ὑπογράφει περὶ τῶν καταλεύειν αὐτὴν
 μελλόντων. φηcὶ γὰρ ἅμα τῷ τὴν ὄψιν αὐτῆc
 ἰδεῖν αὐτοῖc ἀφείναι τοῖc λίθοc ἐπὶ τὴν γῆν.

Isto é, após olhar a beleza de Helena, eles deixaram de
 usar suas espadas? Estesícoro indica algo semelhante em
 relação aos homens que estão a ponto de apedrejá-la: ele
 diz que, no momento em que viram suas feições, eles
 deixaram cair as pedras no chão.

Fragmento 115

5 ἱμερτὸν πρ[~ — ×
 ὦδε δέ νιν .[~ — × — ~ — ×
 π]ῶc ἀγαπαζ[~ —
 δ]υσώνυμοc [× — ~ — × — ~ — ×
 ×]ωδε τεκ[— ~ — — —
 ×].χοιc.[~ — ~ — —

ep. desejado
 este
 Como podes amar-me, a mim que sou
 de má reputação em meio todo o povo?³
[quem poderia ter abandonado sua filha como eu fiz?]

ὦc φά[τ]ο· τὰν]δ(ἐ) ~ — ~ — ~ —

str. Assim ela falou. E [alguém respondeu] a ela

² Segundo a conjectura μᾶνιc δέ [τοι βαρεῖα]ν.

³ Segundo a conjectura πῶc, ἀπάζξει, ἃ δυσώνυμοc πάντεccιν ἀνθρώποισίν εἴμι;

]. [

Fragmento 113

— ~ ~ — ~ ~] αἶψα [— ~ ~ — ~ ~ — ×
— ~ ~ — ~ ~] ἐ]γαργέε
— ~ ~ — ~ ~] ἐτύμως αἰθ [— ~ ~ — ×
— ~ ~ — ~ ~] ἀ]μιόνους
5 ×— ~ ~]υραν πρωπε[— ×— ~ ~ — ×
×— ~ ~] κ]υπρογενής α[(~ —
×— ~ ~] ἀλιπόφυρον ἀγν[—

— ~ ~] αἰμεν ἐγὼν λέγω [— ~ ~ —
×— ~ ~] ἰ ἀθανάτοι-
10 κιν εἶκε]λον Ἑρμιόναν τ [— ~ ~ — ×
— ~ ~] . ὦν ποθέω νύκτ[— ~ ~ — ~ ~ —
×— ~ ~ — ~ ~] . λοπόδαν
×— ~ ~] ν ὕφαρπάγιμον [— ×— ~ ~ —
— ~ ~ — ~ ~] ρομέναν κνακα[~ ~ — ~ ~ —
15 ×— ~ ~ — ~ ~] τα
— ~ ~ — ~ ~] κ]ορυφαῖσι νάπαις[(ἰ) τε
×— ~ ~] ὦν κτυγερόν
×— ~ ~] δα παῖδα φίλον [×— ~ ~ — ×
— ~ ~ — ~ ~] ο λέγω μηδ[— ~ ~ — ~ ~ —
20 ×— ~ ~] ὦ . ρο . πω[[τ] []
×— ~ ~] ὄντο γένοιτ' [×— ~ ~ —
] [

ep. imediatamente
claramente
realmente
mulas

nascida em Chipre
do mar purpúreo... sagrad...

str. eu, de minha parte, digo
que aos imortais
se assemelha, Ermíone,
[por quem] anseio noite e dia
com pés radiantes
apanhando secretamente
levada pelo cavalo pardo

ant. nos picos e vales
terrível
que seja caro aos deuses... a criança...
digo e não
abandono
possa acontecer

Fragmento 114

— ~ ~ — ~ ~ — ~ ~] τ' ἐπικουρ[~ ~ —
×— ~ ~ — ~ ~] δαρ
×— ~ ~ — ~ ~ — ×— ~ ~ — ~ ~] λιποῖσα [
— ~ ~ — ~ ~ — ×— ~ ~ — ~ ~] ματακα[
5 ×— ~ ~ — ~ ~ — ~ ~]
×— ~ ~ — ~ ~ — ~ ~] γαι]αόχου
— ~ ~ — ~ ~ — ~ ~] πίτνη πυ [~ ~ — ~ ~ —
×— ~ ~ — ~ ~]

(×)— ~ ~ — ~ ~] Δα]ναοὶ μεμ[αότ]εσ ἐκθόρον ἴ[π]π[ου
10 ×— ~ ~] Ἑ]γνοσίδαις γαιάοχος ἀγνός ε[—
×— ~ ~ — ~ ~] αρ Ἀπόλλων
— ~ ~ — ~ ~] ἰ]αρὰν οὐδ' Ἄρταμις οὐδ' Ἀφροδίτα [
— ~ ~ — ~ ~ — ×]
— ~ ~ — ~ ~ — ~ ~] Τρωῶν π[ό]λιν Ζεὺς
15 — ~ ~ — ~ ~] ατων
×— ~ ~ — ~ ~] ου Τρωῶσ [×— ~ ~ — ~ ~] . μουσ
×— ~ ~ — ~ ~] ἰν μερ [~ ~ —
×— ~ ~ — ~ ~] τοσα [— ~ ~ —

ant. aliados

deixando [Cassandra?]
terra

que carrega a Terra [Posídon]
estava caindo

ep. os dánaos de bom grado pularam do cavalo
o sagrado sacudidor da Terra, carregador da Terra
[nem] Apolo
nem Ártemis, nem Afrodite... sagrada

Zeus... a cidade dos troianos [destruiu?]

Fragmento 116

×— ~ ~ — ~ ~] αἴττ]ώσας πόλ[ι]ν
— ~ ~ — ~ ~ — ×— ~ ~ — ~ ~] τ]έκος Αἰακιδᾶν
×— ~ ~ — ~ ~]

ant. tendo destruído a cidade
o filho de Éaco

Fragmento 109

ἐς δὲ Ἑκάβην Στησίχορος ἐν Ἰλίου Πέρειδι
ἐποίησεν ἐς Λυκίαν ὑπὸ Ἀπόλλωνος αὐτὴν
κομιθῆναι.

ANEXO

Retornos?

Fragmento 170

Θε[ῖ]ον ἐ[ξ]αίφνας τέρας ἰδοῖτα νύμφα,
ᾧδε δ' ἔ[ει]φ' Ἑλένα φωναῖ ποτ[ῖ] παῖδ' Ὀδύσειο[ν]
“Τηλέμαχ', [ῆ] τις ὄδ' ἀμὶν ἄγγελ[ο]ς ὠρανόθεν
δι' αἰθέρο[ς] ἀτ[ρ]υγέτας κατέπτατο, βᾶ δ[
5] φοινᾷ κεκλαγῶ[ς]
].. ἑμετέρους δόμους προφ[α] [.....] υς
]... ἀν ἑ ἀνήρ
βο]υλαῖς Ἀθάνας
] ης αὐτα λακέρυζα κορώνα
10 — ~ —×— ~] μ' οὐδ' ἐγὼ ἑ ἐρύ[ξ]ω
— ~ ~ Παν]ελόπα ἑ ἰδοῖτα φίλου πατ[ρ]ῶς υἱὸν
]σο [.] τ.. ἑ ἐσθλ[
] [] θεῖον μ[
] []
15] []
] υ.. []
] α.. []
] []
] αμο[]
20] οιω[]
] ντ[]

desunt versus aliquot

ἀργυρέαν τε [~ —
χρυσῶι ὑπερθε[
ἐκ Δαρδανιδ. [— ~ ~ —
'25' Πλεισθηνίδας. [~ ~ —
καὶ τὰ μὲν εἰ [~ ~ —
συνθ[] [.] []
χρυσ[]

Quando a Hécuba, Estesícoro, no *Saque de Troia*, fez com
que ela fosse levada para a Lícia por Apolo.

a moça..., subitamente vendo o portento divino,
e assim Helena falou com sua voz ao filho de Odisseu:
“Telêmaco, certamente este é um mensageiro que, do céu,
voou até nós pelo éter estéril e foi...
bradando... sangrenta
vossa morada, aparecendo Odisseu,⁴
um homem
com os desígnios de Atena
não falas:⁵ ‘ela [έ] um corvo tagarela’
nem eu te reterei
Penélope, vendo-te, filho do querido pai,
excelente
divino

e argêntea pôs nas mãos⁶
dourado em cima
de Dardân...
Plistenida
e estas coisas colocou na carruagem bem polida⁷
dourad...

⁴ Segundo a conjectura: προφαν[εις Ὀδυσσε]ύς.

⁵ Segundo a conjectura: μή] φηίς "αὐτα λακέρυζα κορώνα".

⁶ Segundo a conjectura: τ' ἐν[έθηκε χέρεςσιν].

⁷ Segundo a conjectura: εὐξέστωι καθέκ' ἐνὶ δίφρωι.